

LA LITERATURA DE VIAJES Y LA TRADUCCIÓN DE LOS FRAILES DOMINICOS EN SUDÁFRICA

Nadchaphon Srisongkram

Universidad de Valladolid (España)

nadsm.trad@gmail.com

ABSTRACT

It needs to be highlighted here that a group of Spanish Dominican friars had the opportunity to go and preach in South Africa during the 19th and 20th centuries and that they initiated a series of cultural exchanges and historical relations between Spain and South Africa.

The aim of this study is to describe the existence of Spanish Dominican friars in South Africa, to tell the history of the Order of Preachers translation work in South Africa and to analyse the Spanish translation of the religious works written by the South African Dominican friars.

KERWORDS

Apostolic travel literature. Self-translation. Translation processes and strategies. Monastic translation. Spanish Dominicans. Order of Preachers. South Africa. Spain.

RESUMEN

Aquí se pone de relieve que durante los siglos XIX y XX un grupo de frailes dominicos españoles tuvo la oportunidad de ir a predicar a Sudáfrica y que inició una serie de intercambios culturales y relaciones históricas entre España y Sudáfrica.

El objetivo de este estudio es describir la existencia de los frailes dominicos españoles en Sudáfrica, narrar la historia de la labor traductora de la Orden de Predicadores en Sudáfrica y analizar la traducción al español de las obras religiosas escritas por los frailes dominicanos sudafricanos.

PALABRAS CLAVE

Literatura de viajes apostólicos. Autotraducción. Procesos y estrategias de traducción. Traducción monacal. Dominicos españoles. Orden de Predicadores. Sudáfrica. España.

AGRADECIMIENTOS

Es necesario agradecer profundamente la cotutela entre la doctora Elisabetta Porcu del Departamento de Estudios Religiosos de la Universidad de Ciudad del Cabo y el doctor Antonio Bueno García de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus Universitario de Duques de Soria de la Universidad de Valladolid, la atención de fray Frank Whyte de los Archivos Diocesanos de Ciudad del Cabo, la ayuda del Provincial Superior de Sudáfrica fray Stanslaus Muyebe y del Viceprovincial de Sudáfrica fray Martin Badenhorst, la autorización de la Embajada de Sudáfrica en España, el apoyo de todos los frailes dominicos en España y en Sudáfrica, la amabilidad de toda la gente relacionada con esta investigación, y la financiación del Proyecto de INSPIRE de Erasmus Mundus.

PRIMEROS CONTACTOS

La historia de las misiones dominicas en Sudáfrica se inició a partir del siglo XVI con la llegada de los frailes portugueses.

Según Denis (2003: 10), los misioneros dominicos vinieron de varios países, es decir, Bélgica, Inglaterra, Francia, Países Bajos, Estados Unidos, Canadá, Suiza y España.

Denis (1998: 2) afirma también que los primeros dominicos que se aventuraron a ir al Sureste de África no tenían intención, al menos al principio, de hacer trabajo misionero.

En general no permanecieron mucho tiempo en la costa de África porque el verdadero objetivo de su viaje era la India.

Aun así, tal y como señala A. Lynch (1982: 284-290), se pueden apreciar varias razones que explican los viajes de los frailes predicadores. Algunos predicadores siempre estaban dispuestos a viajar, pero por puro gusto por la aventura. Otros se trasladaban a cualquier sitio solo para escapar de la disciplina de la vida conventual, como los niños que hacen novillos para no ir a la escuela. Otros viajaban para poder comer mejor, ya que en sus conventos recibían poca comida. Otros viajaban ya que tenían amistades ajenas a la vida conventual. Otros viajaban por asuntos mundanos, como testamentos y cuestiones similares. Otros viajaban por curiosidad, por ver diferentes tipos de personas, ver otros mundos y por oír otras cuestiones ajenas a las propias del mundo conventual. Otros viajaban por la falta de juicio de sus superiores a la hora de enviarlos. Algunos dominicos viajaban a sitios distintos de los que les habían ordenado, desobedeciendo las órdenes de sus superiores. A veces también viajaban a caballo u obligando a la gente a llevar dinero para ellos en su viaje y otras cosas por el estilo contrarias a los términos de su profesión religiosa.

Según escribe fray Vicente Díaz O.P. (2004: 1009), los dominicos españoles pusieron sus ojos en África desde los inicios del siglo XIII, e iniciaron contactos con vistas a una posible evangelización y al rescate de los esclavos cristianos capturados por los árabes.

Cuando España anexionó Portugal en 1580 se permitió a los religiosos españoles ir a las zonas portuguesas.

Durante el reinado del rey Felipe II de España, un grupo de misioneros españoles consiguió entrar en África del Norte, es decir, Marruecos, Congo y Costa de Marfil para realizar misiones cristianas.

Durante los siglos XVII y XVIII, España recibió y alojó a sor Teresa Juliana de Santo Domingo, originaria de la Costa de Oro (Ghana). Esta fue la primera persona africana en convertirse en católica gracias a la Iglesia española.

En enero de 1836, fray Tomás Moral llegó en barco de Filipinas a Ciudad del Cabo y se quedó allí un año para resolver sus problemas de salud.

Desde el punto de la investigación, la relación entre los dominicos españoles y sudafricanos se estrechó durante el siglo XX. A lo largo de este periodo, ambas partes se conocieron gracias a los viajes.

Uno de los viajes históricos y culturales de los realizados por los dominicos sudafricanos a España y por los dominicos españoles a Sudáfrica que consideramos esenciales es el viaje de fray Edmund Hill a España para participar en el Capítulo de Ávila del 6 al 28 de agosto de 1986. Según lo escrito por fray Edmund Hill en su diario dirigido a fray Emil Blaser el 15 de agosto de 1986 en el que se indica un proceso de comunicación entre los sacerdotes asistentes con las siguientes palabras:

[...] Nor do we all know all our languages. English is the least generally understood. The chairman speaks good Spanish but little French. Vincent de C. makes gallant attempts at Spanish which imperceptibly turn into Italian; Luis knows no English, but often translate his own Spanish into truly appalling French for the sake of Marie-Thérèse – we Anglophones generally feel a bit stunned; but bit by bit we manage – in subcommissions – to introduce a little order into the general Latin chaos. In fact Vicent Pizzala and I are the main Latinists. [...]

(Hill, 1986)

Traducción

[...] Tampoco todos conocemos todos nuestros idiomas. El inglés es el que menos se entiende en general. El presidente habla bien el español pero poco francés. Vicente

de C. hace valientes intentos de castellano que imperceptiblemente se convierten en italiano; Luis no sabe inglés, pero a menudo traduce su propio español a un francés verdaderamente espantoso por el bien de Marie-Thérèse -nosotros somos anglófonos y generalmente nos sentimos un poco aturridos; pero poco a poco conseguimos -en las subcomisiones- introducir un poco de orden en el caos general del latín. De hecho, Vicent Pizzala y yo somos los principales latinos. [...]

(Srisongkram, 2018)

En 1985-2013, había un monasterio español fundado por siete hermanas dominicas en Senegal, que en el siguiente apartado se detalla.

El domingo 1 de noviembre de 2015, España tuvo una buena ocasión para recibir nueve novicios, de los cuales siete son originarios de varios países africanos, en Sevilla. Los nueve novicios pertenecen a tres Provincias diferentes de la Orden. Tres son de la Provincia de España: el hermano Carlos Ávila Martínez (de Argentina) y los hermanos Salvador Recoba Raso y Jesús Ngema Ndong Bindang (de Guinea Ecuatorial). El hermano Néstor Rubén Morales Gutiérrez (de Cuba) pertenece a la Provincia Bética. Los otros cinco hermanos: Antonio Paulo Manuel, Mariano Dinha Domingos, Inacio Kambambi Katchilingi, Lázaro Santos Estevao Sandala y Tomás Chissambo Luis, (de Angola) son hijos de la Provincia de Portugal.

Según fray Emilio Bautista García Álvarez (2018), los nueve novicios estuvieron en Sevilla todo el año de noviciado (un año), durante el cual aprendieron español los que eran de Angola.

FRAY THOMÁS MORAL

Fray Tomás Moral OP fue el primer dominico español que llegó en barco de Filipinas a Ciudad del Cabo en enero de 1836, donde se alojó hasta diciembre del mismo año.

Según la carta que fray José Espina dirige a fray Carlos Suría de 29 de agosto de 1929, fray Tomás Moral nació en Tornerijo, Burgos, el 30 de diciembre de 1825. Asignado al Colegio de Santo Domingo de Coaña, estudió tres años de Teología, llegó a Filipinas el 25 de julio de 1832 y se le dio el nombramiento de Vicario de Piat y Tabang en Cagayán. El Capítulo de 1833 le confirmó en este cargo. Destinado a Santo Domingo de Manila, el 10 de junio de 1835, se le concedió licencia para volverse a la Península. No se conserva relación alguna de su viaje ni de su estancia en Ciudad del Cabo, ni figura entre los escritores de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas.

Según Denis (1998: 70-71), fray Thomás Moral llegó a Ciudad del Cabo acompañado de otros dos dominicos: fray George Corcoran y fray Pieter van Ewijk. Después, el Coronel Bird, que ya no trabajaba en la oficina del gobernador pero seguía siendo un miembro influyente de la Congregación de Ciudad del Cabo, le pidió a fray Thomás Moral quedarse en la colonia hasta que se encontrara un sacerdote permanente.

Según Keenan (2013: 179), el único sacerdote que llegó a Ciudad del Cabo en 1836 fue fray Thomás Moral. No vio a otros dominicos porque el dominico irlandés fray George Corcoran viajó con fray Patrick Raymond Griffith a Ciudad del Cabo en 1838 y el dominico holandés Pieter van Ewijk se alojó allí en los años 1853 y 1856. Así que, evidentemente, no coincidieron.

En Ciudad del Cabo, fray Thomás Moral tuvo que gastar dos libras al mes para aprender inglés con el fin de poder comunicarse mejor con la gente local, ya que solamente sabía hablar latín y español. También tuvo que comprar ropa nueva por 30 libras, porque estuvo obligado a cambiar su hábito dominicano por las cuestiones relacionadas con el Acta de Emancipación Católica de 1829.

Según Keenan (2013: 9-10), el Acta de Emancipación Católica de 1829, aprobada por el gobierno británico de aquella época, liberalizó el estado civil de los católicos (la distinción entre las incapacidades civiles y los delitos penales a menudo ha sido imperfectamente comprendida por los historiadores eclesiásticos, en los que el resentimiento domina sobre su capacidad de comprensión), pero introdujo algunas disposiciones torpes y ofensivas, especialmente las dirigidas contra la Compañía de Jesús y contra todos los miembros masculinos de órdenes religiosas que fuesen nacidos en el extranjero (las mujeres quedaron excluidas); e impuso algunas restricciones absurdas e inútiles a los titulares de cargos judiciales y civiles para que no asistieran a los servicios de las iglesias católicas con sus insignias. Estas disposiciones fueron importadas tontamente a Ciudad del Cabo por la Ordenanza de Socorro de la Iglesia Católica Romana de 1830. Esta ley contenía disposiciones introducidas con vistas a la supresión gradual y la prohibición final de las órdenes religiosas para los hombres. Esta disposición por sí sola prueba que en ese momento las órdenes no eran ilegales. De todas maneras, estas disposiciones fueron letra muerta desde el principio tanto en Ciudad del Cabo como en las islas británicas.

La facilidad con la que fue admitido como capellán de los católicos de Ciudad del Cabo en 1836 muestra la vacuidad de la prohibición de admitir a miembros extranjeros de órdenes religiosas, aunque, en este caso, fray Thomás Moral se vio obligado a reemplazar su hábito dominicano por un conjunto de ropa nueva que resultó ser excesivamente costosa. El Acta estuvo en vigor hasta 1868, año en el que estas disposiciones ridículas fueron derogadas en

Ciudad del Cabo por la Ley de Remoción de Discapacidades Religiosas. Este proceso de limpieza de la legislación no debe ser malinterpretado. Más bien es la prueba de que la discriminación oficial contra los católicos en Ciudad de Cabo persistió hasta 1868 como mucho y solo evidencia la inercia existente.

Según lo escrito en el libro de actas de las reuniones de la Comisión de Capilleros de la Iglesia Católica Romana en Ciudad de Cabo de 1832-1836, fray Tomás Moral asistió a dos reuniones organizadas el 17 de julio y el 23 de noviembre de 1836. En la primera reunión, se registró que fray Tomás Moral donó dinero a la Iglesia en efectivo tres veces por valor de trece chelines y dos por tres cuartos de penique. En la misma reunión, también se informó que hubo un gasto para el alquiler de un carro dedicado a fray Tomás Moral y otro para la compra de un copón del Coronel Bird por valor de siete chelines con seis peniques. Además, hubo una devolución de dinero efectuada el 4 de mayo de 1836 en relación a un pago adelantado de una libra con cuatro chelines de fray Tomás Moral para la pintura del interior de la cabecera de la Iglesia. En la otra reunión, fray Tomás Moral firmó con su nombre como uno de los asistentes que había escuchado el reporte de ingresos y gastos de la Iglesia (véase la figura 1).

Asimismo, tal y como se ve en la figura 2, fray Tomás Moral fue pedido para celebrar dos bodas organizadas el 26 de junio y el 26 de diciembre de 1836.

Según nuestra investigación, el religioso español no hizo traducciones, aunque existía una autotraducción del inglés al afrikáans en la que se mencionó su nombre (véanse las figuras 5 y 6).

At a Meeting of the Board of Masters of the Roman Cath. the Chapel of Cape Town held at the Parsonage on Wednesday the 23rd Novemr. 1836.

Present the Rev^d Thomas Moral, Daniel Kenney, Timothy Kelly and Joseph Begley - the Hon^{ble} Mr. Moral in the Chair

Resolved that the following is a correct list of the Collections received since the last meeting of the Board.

| 1836 | | £ | s | d |
|---------------------|---------------------------|----|--------|-------|
| July 3 | Collections in the Chapel | 0 | 15 | 3 1/2 |
| 10 | ditto | 12 | 5 | |
| | in the poor's box | 2 | 10 | |
| 17 | Collections | 12 | 5 1/2 | |
| 24 | ditto | 11 | 5 1/2 | |
| 31 | ditto (Bad weather) | 1 | 0 | |
| Aug th 7 | ditto | 11 | 8 1/2 | |
| 14 | ditto | 8 | 11 1/2 | |
| 21 | ditto | 10 | 1 | |
| 28 | ditto | 13 | 6 1/2 | |
| Sept 4 | ditto (Bad weather) | 7 | 5 1/2 | |
| 11 | ditto | 12 | 10 1/2 | |
| 18 | ditto | 11 | 9 1/2 | |
| 25 | ditto | 12 | 7 1/2 | |
| Oct 2 | ditto | 13 | 7 1/2 | |
| 9 | ditto | | | |
| Amount | | £ | 15 | 3 1/2 |

Brought over £ 20 4 10 1/2

| | | | | |
|--------|---|---|----|--------|
| Oct 20 | 1 Barrel tin's wood, Nailing tin for roof | 0 | 0 | 1 1/2 |
| 27 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| Nov 2 | Herbert's Pitch tin for roof | 0 | 3 | 9 |
| | Wood for nailing tin for roof | 0 | 0 | 3 1/2 |
| | Candles for Chapel for J. Begley | 0 | 2 | 6 |
| 7 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 14 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| 21 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| 28 | Oil for altar bread | 0 | 0 | 1 1/2 |
| | Washing Vestments & altar lin | 0 | 1 | 0 |
| 28 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| | Candles for Chapel | 0 | 2 | 3 |
| Sept 2 | Stedworth's roof repairing roofs | 6 | 2 | 5 1/2 |
| 11 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 11 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| | Candles for Chapel for J. Begley | 0 | 2 | 6 |
| 18 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 25 | 4 lbs Chain for Cantor | 0 | 3 | 0 |
| 25 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| Oct 7 | Glass in kitchen window Parsonage | 0 | 4 | 6 |
| 8 | Candles for Chapel for J. Begley | 0 | 2 | 6 |
| 9 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 16 | One case for Ch. M. Kenney | 0 | 2 | 9 |
| | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 23 | Oil for altar bread | 0 | 0 | 3 |
| 23 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 24 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| Nov 6 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| 10 | ditto - Candles for Chapel | 0 | 3 | 4 |
| 17 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 20 | ditto | | | |
| Amount | | £ | 11 | 17 1/4 |

Resolved that the following is a correct Statement of expenditure incurred on acc^t of the Chapel for the same period

| 1836 | | £ | s | d |
|--------|--|---|---|----------|
| July 3 | Cleaning the Chapel | 2 | 0 | 1 1/2 |
| 5 | Forewood Nailing tin for roof | 0 | 0 | 1 1/2 |
| | 1 Barrel Coal tin for roof | 1 | 2 | 6 |
| | Wagon hire for same from what | 0 | 1 | 0 |
| 7 | See Herbert's Pitch tin for roof | 0 | 3 | 9 |
| | 1 Square Glass in Chapel | 0 | 1 | 0 |
| | Fire wood Nailing tin for roof | 0 | 0 | 9 |
| | Small pad lock for Parson's box | 0 | 0 | 6 |
| 10 | Cleaning Chapel | 0 | 1 | 6 |
| 17 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| 24 | ditto | 0 | 1 | 6 |
| | See Herbert's Pitch tin for roof | 0 | 3 | 9 |
| | Candles for Chapel as they were formerly, delivered for want of receipts | 0 | 6 | 6 |
| 28 | Repairing Natapat for Chapel | 0 | 0 | 9 |
| Amount | | £ | 2 | 4 10 1/2 |

Resolved that we hereby record our assent to the measures now being taken by Messrs. Morrington & Co. for defending the interests of the Chapel in the Supreme Court against the consequences of a claim brought by the Master of the Sup. Court on behalf of the Estate of the late W. Robinson the aforesaid Court now being acting by our authority

J. Thomas Moral
 Daniel Kenney
 Timothy Kelly
 Joseph Begley

Figura 1. Acta de reunión de 23 de noviembre de 1836 en la que fray Thomas Moral participó.

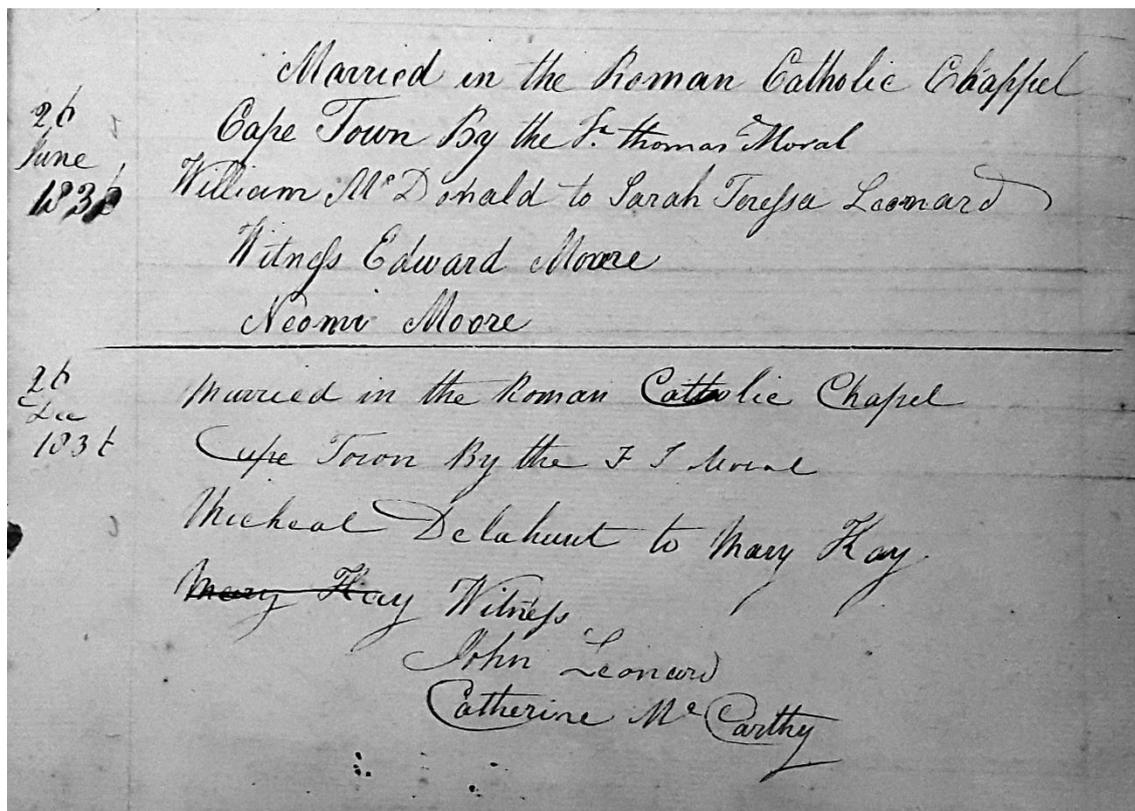


Figura 2. Registro de Matrimonio en el que aparece el nombre de fray Thomas Moral.

Traducción

| | |
|--------------------------------|--|
| <p>26 de junio de 1836</p> | <p>Casados en la Capilla Católica Romana de Ciudad del Cabo por fray Tomás Moral</p> <p>William M'Donald y Larah Terefa Leonard</p> <p>Testigos</p> <p>Edward Moore</p> <p>Neomi Moore</p> |
| <p>26 de diciembre de 1836</p> | <p>Casados en la Capilla Católica Romana de Ciudad del Cabo por fray Tomás Moral</p> <p>Micheal Delahewt y Mary Hay</p> <p>Testigos</p> <p>John Leonard</p> <p>Catherine M'Carthy</p> |

(Srisongkram, 2018)

DOMINICAS ESPAÑOLAS EN SENEGAL

En 1985-2013, había un monasterio en Senegal (Sudáfrica) fundado por siete monjas dominicas españolas que se llamaban sor Mónica de la Cruz, sor María del Pilar, sor Rosa Ordóñez, sor Rosario Cortadnovo, sor Ana Carballido, sor Isabel Cabeza y sor Pilar Martínez (véase la figura 3). La ubicación de este monasterio está ubicado en P.O. Box 637 Senekal 9600.



Figura 3. Recorte del periódico semanal The Southern Cross de 31/03/2010 a 06/04/2010 en el que aparecen las siete dominicas españolas (delante) con el Obispo Hubert Bucher (detrás a la izquierda), el Nuncio (detrás en el medio) y el Arzobispo Joseph Mees (detrás a la derecha) delante de la entrada de la Nunciatura en Pretoria (Sudáfrica).

Llegaron a Sudáfrica el 29 de mayo de 1985 con el objetivo de ayudar a predicar durante el periodo del Apartheid¹, uno de los momentos más duros del país, y lo hicieron a petición de monseñor Hubert Bucher, el ex Obispo de la Diócesis de Bethlehem (Sudáfrica). Así lo

¹ Apartheid era un sistema social basado en la segregación racial que perjudicaba gravemente a la mayoría de la población de Sudáfrica (véase también <http://www.sahistory.org.za/article/history-apartheid-south-africa>).

describió fray Emil Blaser, uno de los ex Provinciales de Sudáfrica, en una carta de 12 de septiembre de 1985 con las palabras siguientes:

[...] You have come to South Africa in a very difficult time- a time war and widespread unrest. Please redouble your prayers for peace and justice in our country. Maybe your coming to this country at this particular time just emphasises the importance not only of working for justice but also of praying that justice and peace will reign in this country. [...]

(Blaser, 1985)

Traducción

[...] Ustedes han venido a Sudáfrica en un momento muy difícil, porque teníamos una guerra de tiempo y disturbios generalizados. Por favor, redoblen sus oraciones por la paz y la justicia en nuestro país. Tal vez su llegada a este país en este momento particular no solo enfatiza la importancia de trabajar por la justicia, sino también la de orar para que la justicia y la paz reinen en este país. [...]

(Srisongkram, 2018)

Estas palabras hicieron que las monjas mayores recordasen la etapa oscura de la guerra civil española, entre 1936 y 1939, en la que la Iglesia y la sociedad españolas padecieron una enorme crisis.

La idea de fundar el monasterio español en Senegal surgió en 1982 cuando fray Alberto Coelho, un espiritano portugués que participó promocionando su congregación en España sorprendió a monseñor Hubert Bucher preguntándole si pensaba fundar un monasterio de hermanas contemplativas en la Diócesis de Bethlehem. Más tarde, con esta misma idea, visitaron juntos algunos monasterios de hermanas contemplativas dominicas en España, pero ninguno de estos estaba en condiciones de ofrecer una nueva fundación contemplativa en África. Además, el ex Obispo de la Diócesis de Bethlehem envió una petición a los 43 monasterios de hermanas contemplativas dominicas que existían en España, pidiendo al liderazgo español que considerase la posibilidad de abrir una nueva fundación en la Diócesis de Bethlehem. Por fin, tras unos meses de espera, llegó la confirmación del liderazgo español. Su propuesta había sido aceptada por algunos monasterios españoles, y de esta manera se fraguó la fundación del monasterio español en Senegal.

Las dominicas españolas provenían de cuatro monasterios españoles diferentes ubicados en Palencia, Salamanca, Santiago de Compostela y Vivero, y formaban parte de la Federación de Dominicos en Sudáfrica (FEDOSA).

Se hizo un proyecto para poner en funcionamiento una panadería y una pastelería, pero no salieron adelante. Por otro lado, los problemas idiomáticos fueron una constante en el devenir de este monasterio. También se organizó un curso de español para los interesados en la lengua y cultura españolas.

En 1999, había tres monjas españolas y tres hermanas africanas. Después llegaron de España otras monjas a ayudar a la pequeña comunidad, pero el idioma seguía constituyendo una dificultad. Para mejorar la comunicación con la gente local, se ofreció también un curso gratuito de inglés que fue impartido por otra dominica natural de Texas, a pesar de que una de las dominicas españolas ya sabía hablar inglés.

Además, se ofrecieron misas en español, e incluso se ofreció un retiro tanto para miembros de la familia dominica como para gente de fuera sin mayor coste que la donación voluntaria que cada asistente pudiese hacer. Para los dominicos estaba estipulado que, quien quisiera el retiro, debía pedir una cita con una antelación mínima de al menos ocho días y tenía que hacerlo en privado.

Finalmente, en 2005, la responsabilidad del monasterio, que aún no había sido erigido canónicamente, fue asumida por el monasterio dominicano de Karen, Nairobi, y por una comunidad africana constituida por monjas voluntarias de varios monasterios de todo el continente.

El 19 de agosto de 2013, las dominicas españolas consiguieron volver a España, y el monasterio de Santo Domingo tuvo que trasladarse de Senegal a Zambia. La reubicación de este monasterio se debió a varias razones y la decisión fue pensada y madurada durante mucho tiempo. El monasterio de Senegal llevaba 28 años abierto, y en los últimos años las hermanas no habían tenido nuevas vocaciones. Así que las hermanas pasaron por un momento de discernimiento sobre el futuro de su comunidad en Senegal. Durante los últimos dos años lucharon con la idea de reubicar el monasterio en un ambiente más propicio. Estuvieron visitando varios lugares de Sudáfrica, pero se dieron cuenta de que cualquier reubicación dentro de Sudáfrica sería temporal porque ninguna era prometedora.

Sin embargo, después de visitar algunas diócesis en Zambia, sintieron la llamada del Señor para instalar su campamento en la Diócesis de Kabwe creado en 2011, en la provincia central de Zambia, una zona minera igual que lo era Senegal en Sudáfrica. Ya había hermanas dominicas apostólicas presentes en la diócesis. El 19 de julio de 2013, después de haber recibido la tan esperada carta de la Congregación para la Vida Consagrada concediéndoles el permiso necesario para trasladarse a Zambia, las siete monjas abandonaron

definitivamente Senegal el 19 de agosto de 2013. De esta manera, el claustro de Senegal (véase la figura 4) que fue fundado por las monjas dominicas tuvo que trasladarse a Zambia.

El 12 de agosto de 2013 se organizó una celebración eucarística para despedir a las siete monjas fundadoras del monasterio en Senegal.

El dominico fray Emil Blaser que asistió con otros tres novicios a la mudanza de las monjas dominicas dijo: *“la Iglesia en Sudáfrica, sobre todo la Diócesis de Bethlehem, echará de menos su presencia orante en el país. Después de haber llegado a amar a Sudáfrica y a su gente, las hermanas se marcharon con pesadumbre en el corazón, pero también con toda esperanza para su futuro en Zambia, donde ya tienen dos aspirantes. Les deseamos lo mejor y les expresamos nuestra gratitud por su presencia entre nosotros a lo largo de los años. La familia dominicana en Sudáfrica es ahora más pobre debido a su salida.”*

Para agradecer la fundación del monasterio español en Senegal, monseñor Hubert Bucher acompañó a las monjas dominicas en el viaje de vuelta a España donde fueron recibidas como heroínas por sus comunidades respectivas.

Cabe destacar que durante la existencia del monasterio dominico en Senegal las monjas españolas no hicieron traducciones.



Figura 4. Claustro de Senegal extraído del Directorio de Monasterios Dominicos.

LATINOAMÉRICA EN CONTACTO CON SUDÁFRICA

Es importante destacar que, según lo descrito en las cartas dirigidas a la Orden de Predicadores en Sudáfrica, en los años 1975, 1985 y 1992 España no fue el único país hispanohablante con el que los dominicos sudafricanos estuvieron en contacto.

El 19 de marzo de 1975, la argentina sor Thelma Schwuid escribió una carta al obispo Brenninkmeijer para contarle como era la vida en la tierra argentina. En esta carta, también se mencionaban los problemas financieros surgidos en la parroquia donde ella residía:

[...] We see the misery, the injustice and our hands are light. It is so little we can do. Never before did we feel so helpless + we get little support from outsiders. Our parish priest is not too happy about Srs. in his parish + our so-called friends enrich themselves with the poor man's money. We cannot stand for this. – Our community also has meeting problems but hope this will get better soon as this is the 1st week in our own little convent a more regular timetable may help us to do it. [...]

(Schwuid, 1975)

Traducción

[...] Vemos la miseria, la injusticia y nuestras manos son insuficientes. Es tan poco lo que podemos hacer. Nunca antes nos habíamos sentido tan indefensos ni habíamos recibido tan poco apoyo de fuera. Nuestro párroco no está muy contento con los señores de su parroquia + nuestros supuestos amigos se enriquecen con el dinero del pobre. No podemos tolerar esto. - Nuestra comunidad también tiene problemas de organización, pero espero que esto mejore pronto, ya que esta es la primera semana en nuestro pequeño convento y un horario más regular puede ayudarnos a mejorar. [...]

(Srisongkram, 2018)

El 29 de marzo de 1985, fray Damian Byrne escribió una carta a fray Emil Blaser para informarle del viaje que iba a emprender el 3 de abril de 1985 a Venezuela, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay, Chile y Brasil:

[...] I am now off (on 3rd April) to Latin America – taking in Venezuela, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay, Chile and Brazil in that order. However, only Argentina and Chile will be for lengthy periods. I am due back in Rome around 16th May. [...]

(Byrne, 1985)

Traducción

[...] Ahora me voy (el 3 de abril) a América Latina, pasando por Venezuela, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay, Chile y Brasil en ese orden. Sin embargo, solo estaré períodos largos en Argentina y Chile. Tengo que volver a Roma el 16 de mayo. [...]

(Srisongkram, 2018)

El 7 de octubre de 1985, fray Brian Parrelly escribió una carta a fray Emil Blaser para informarle sobre actos de caridad cristiana y sobre fray Vincent Bernedo en Bolivia:

[...] Father Vincent Bernedo has been one of the most outstanding missionaries of the Order in Latin America, who evangelized many religious of what was then called the Alto Perú and is today the Republic of Bolivia, in South America. [...]

(Parrelly, 1985)

Traducción

[...] El P. Vicente Bernedo ha sido uno de los misioneros más destacados de la Orden en América Latina. Evangelizó a muchos religiosos de lo que entonces se llamaba el Alto Perú y que hoy es la República de Bolivia, en América del Sur. [...]

(Srisongkram, 2018)

El 1 de julio de 1992, fray Laudelino Cuetos Varela, prior provincial de la Provincia de Santiago de México, escribió una carta a la comunidad de frailes dominicos en Sudáfrica para informarles acerca del Capítulo General Electivo de la Orden de Predicadores en México. Según fray Laudelino Cuetos Varela, el Capítulo estaba bajo el patrocinio de la Virgen del Tepeyac (véase la figura 5):

[...] We put this Chapter under the patronage of Our Lady of Guadalupe, “La Morenita del Tepeyac” (Our lovely dark Virgen of Tepeyac Hill), Patroness of Mexico and of Latin America, who lives in our history and in the heart of all Mexican people. [...]

(Cuetos Varela, 1992)

Traducción

[...] Ponemos este Capítulo bajo el patrocinio de Nuestra Señora de Guadalupe, "La Morenita del Tepeyac", Patrona de México y de América Latina, que vive en nuestra historia y en el corazón de todo el pueblo mexicano. [...]

(Srisongkram, 2018)



Figura 5. La Virgen del Tepeyac.

LOS IDIOMAS DE TRADUCCIÓN

Los idiomas de traducción que suelen utilizarse habitualmente en la Iglesia Católica en Sudáfrica son el inglés, el holandés, el afrikáans, el latín, el francés y el isizulú. La Biblia está traducida a once idiomas oficiales de Sudáfrica:

inglés², afrikáans³, isizulu⁴, isixhosa⁵, isindebele⁶, siswati⁷, sepedi ó sesotho sa leboa⁸, tshivenda⁹, xitsonga¹⁰, sesotho¹¹ y setswana¹².

² La primera traducción de la Biblia completa al inglés está asociada con el nombre de John Wycliffe. (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/36-english-bible-translation>).

³ Después de algunos intentos a finales del siglo XIX de traducir la Biblia al afrikáans, la primera traducción de toda la Biblia se publicó en 1933 (véase también <https://hts.org.za/index.php/hts/article/view/1204/2457>).

⁴ La primera Biblia completa en isizulu fue publicada por la Sociedad Bíblica Americana en 1883. La traducción, que está principalmente en uso hoy en día, fue publicada por la Sociedad Bíblica de Sudáfrica por primera vez en 1959 (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/take-action/projects?id=79>).

⁵ El isixhosa es la lengua materna de unos ocho millones de personas en Sudáfrica. La primera traducción de la Biblia al xhosa fue principalmente obra de misioneros de la Sociedad Misionera Wesleyana como William Shaw, William Boyce y otros. La historia de la Biblia Xhosa comenzó en 1833 cuando el primer libro de la Biblia (Lucas) fue traducido en Grahamstown. La primera Biblia completa se publicó en 1859, pero fue publicada en un solo volumen en 1864. La última revisión de esta Biblia fue hecha en 1975 y todavía es ampliamente usada (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/36-english-bible-translation>).

⁶ El isindebele es hablado por más de un millón de personas en Sudáfrica. En 1977, la Sociedad Bíblica de Sudáfrica tradujo al isindebele el primer libro bíblico de la historia: El Evangelio según san Marcos. El primer Nuevo Testamento y salmos seleccionados aparecieron en 1986. En 2012 se publicó la traducción completa de la Biblia. El isindebele es el último de los once idiomas oficiales de Sudáfrica en disponer de una Biblia completa (véase también <https://www.logos.com/product/72592/ibhayibheli-elicwengileko-isindebele-bible-2012-translation>).

⁷ El siswati es la lengua del pueblo de Swazilandia, pero también la lengua materna de más de 1, 2 millones de sudafricanos. El Evangelio según san Marcos fue la primera Escritura publicada en esta lengua por la Sociedad Bíblica de Sudáfrica en 1976. La primera Biblia completa fue publicada en 1996 (véase también <https://www.bybelgenootskap.co.za/index.php/38-resources/the-bible/113-siswati-bible-translation>).

⁸ El sepedi es la lengua materna de más de 4, 6 millones de sudafricanos y se habla principalmente en Limpopo y Gauteng. La primera Escritura que se publicó en sepedi fue el Nuevo Testamento traducido por JFC Knothe de la Sociedad Misionera de Berlín y publicado en 1890. A esto le siguió la primera Biblia completa, publicada por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en 1904. En 1951 apareció una edición revisada de esta Biblia en una nueva ortografía y en 2000 la Sociedad Bíblica de Sudáfrica publicó una nueva traducción de la Biblia Sepedi (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/38-resources/the-bible/111-sepedi-bible-translation>).

⁹ El tshivenda es una de las lenguas oficiales de Sudáfrica, donde hay 1.021.757 (2,28%) hablantes de la primera lengua [datos del censo de 2001]. También hay aproximadamente 150.000 hablantes en Zimbabue, la mayoría en el sur del país. La primera traducción al tshivenda de la Biblia fue hecha en 1936, y la Sociedad Bíblica de Sudáfrica la imprimió dos veces en 1998 y en 2008 (véase también <https://www.logos.com/product/72589/bivhili-khethwa-mafhungo-madifha-tshivenda-bible-1998-translation>).

¹⁰ El xitsonga es la lengua materna de más de 2,2 millones de sudafricanos, que viven principalmente en Limpopo y Gauteng. Los traductores pioneros de la Biblia al xitsonga fueron Paul Berthoud, su hermano Henri, y Ernest Creux; misioneros de la Misión Suizo-Francesa que llegaron a Sudáfrica en 1875.

En 1892 los dos primeros libros bíblicos - Evangelio según san Lucas y el Libro de los Hechos - fueron traducidos a xitsonga y publicados por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. El primer Nuevo Testamento apareció en 1894 y la primera Biblia completa - impresa en dos volúmenes - en 1907. Esta traducción fue revisada en 1929 y en 2012 fue publicada con una nueva ortografía. Una nueva traducción en xitsonga fue publicada por la Sociedad Bíblica de Sudáfrica en 1989 (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/114-xitsonga-bible-translation>).

¹¹ Alrededor de cuatro millones de personas en Sudáfrica hablan el sesotho como su lengua materna y la mayoría de las personas que lo hablan viven en el Estado Libre y en Gauteng. También se habla en Lesotho. Eugène Casalis y Samuel Rolland, dos misioneros de la Sociedad Evangélica Misionera de París, comenzaron a

LA TRADUCCIÓN MONACAL EN SUDÁFRICA

Según fray Nicholas Humphrey (1953:8-10), al llegar a Sudáfrica un misionero se enfrenta inmediatamente al problema de las lenguas. De los muchos idiomas que se podían adquirir en Europa, solo el inglés servirá allí, y solo con eso no se llegaba muy lejos. Necesitaba al menos uno o dos idiomas más de los que nunca se hablan en Europa, excepto en rincones extraños y lejanos.

En casi cualquier sitio de Sudáfrica, el inglés es el idioma más hablado del país. Pero aun así, se considera importante hablar el afrikáans para vivir y trabajar con comodidad razonable en el país.

Los que solo hablan afrikáans son pocos, y cada día menos. La mayoría de los afrikaners son bilingües, hablan su propio idioma y el inglés, aunque a muchos les resulta difícil y desagradable. Del total de la población blanca, el 60% utiliza habitualmente el afrikáans en sus hogares, en las escuelas e iglesias, en los negocios, en los campos de juego y en clubes y pubs. Solo se inclinan por el inglés cuando hablan con un extranjero o uno de sus compatriotas que no conoce otro idioma. La mayoría de los afrikaners todavía se adhiere a la Iglesia Reformada Holandesa, que es ferozmente antagonista de la fe católica.

Pero en el ámbito de la traducción monacal en Sudáfrica, el inglés y el afrikáans no son los dos únicos idiomas que se utilizan para transmitir conceptos bíblicos.

Según Chidester (2000: 449-451), la misión cristiana fue inmediata y consistentemente traducida a los idiomas africanos locales. En su trabajo de traducción, los misioneros europeos se apropiaron de términos de vocabularios africanos indígenas.

Los africanos encontraron otras maneras de traducir la misión cristiana en términos locales. Aunque en general rechazaron las reivindicaciones del cristianismo a lo largo del

traducir la Biblia al sesotho ya en 1836 y las primeras Escrituras, los Evangelios según san Marcos y san Juan, se publicaron en 1839. La traducción de la Biblia completa se terminó en 1878 y se imprimió en parte en las imprentas misioneras de Morija y Masitisi en Lesotho. (véase también <https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/112-sesotho-bible-translation>).

12

El setswana, hablado en Botswana, es también la lengua materna de unos cuatro millones de personas que viven en Sudáfrica. El traductor pionero de la Biblia al setswana fue Robert Moffat. Comenzó a traducir la Biblia poco después de su llegada a Kuruman en 1817. El setswana fue el primer idioma sudafricano en recibir una Biblia completa. En 1830 el Evangelio de san Lucas fue traducido al setswana por primera vez. La traducción del Nuevo Testamento siguió en 1840. También fue traducido por Robert Moffat e impreso bajo su supervisión durante una visita a Inglaterra. En 1857 apareció la primera Biblia completa en setswana. En 1872, esta traducción se publicó en un solo volumen. En 1908 se publicó una revisión de esta Biblia realizada principalmente por Alfred Wookey. La traducción más reciente bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica de Sudáfrica se remonta a 1970 (véase también <https://bybelgenootskap.co.za/index.php/38-resources/the-bible/115-setswana-bible-translation>).

siglo XIX, los africanos reconocieron rasgos familiares en la práctica religiosa de la misión cristiana.

Los misioneros extranjeros en África fueron incapaces de resolver los problemas de las relaciones interreligiosas y de las traducciones interculturales que la misión cristiana planteaba a los africanos. Los diáconos, maestros, enfermeras y trabajadores laicos africanos abordaron esos problemas dentro de las iglesias misioneras. Al mismo tiempo, los profetas africanos aparecieron por todo el continente durante el siglo XX para proponer nuevas formas de redefinir el cristianismo como una religión africana independiente del control misionero blanco.

Según Hastings (1994: 281), para los misioneros es difícil conocer muy bien una lengua africana y no ser unos aficionados ante la cultura y a la gente relevante. A través del lenguaje se puede experimentar una cultura ajena, tanto en su alteridad como en su inteligibilidad última y humanidad compartida. En la lucha con la construcción, la palabra y el significado continuamente involucrados en el aprendizaje de un idioma y la traducción de textos, las reivindicaciones de la primacía bíblica y la relatividad cultural podrían combinarse maravillosamente.

LA AUTOTRADUCCIÓN CON MENCIÓN DE ESPAÑA

En los Archivos Diocesanos de Ciudad del Cabo (Sudáfrica), existe una obra titulada *The Catholic Church in South Africa prior to 1837* cuyo contenido trata de la historia de la Iglesia Católica en Ciudad de Cabo de 1484 a 1837. Escrito en inglés, con 20 páginas principales y 8 páginas subordinadas (3a, 3b, 3c, 6a, 6b, 7a, 7b y 14a), está traducido manualmente al afrikáans en un texto con 44 páginas. No se sabe exactamente cuándo se produjo esta traducción, pero incluye una parte en la que menciona la llegada de fray Tomás Moral a Ciudad del Cabo en 1836 (véanse las tablas 1 y 2). Tampoco se sabe quién era traductor ni por qué razones se hizo esta traducción bilingüe.

Según lo escrito por Bueno García en su artículo titulado *Del traductor invisible al que se deja ver: estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica* (2014: 479), es posible que si el traductor de la obra fue un religioso, hubiese preferido mantenerse en el anonimato, por las consecuencias que las ideas transmitidas en el texto pudieran acarrearle, o también por no estimar útil esta información.

Desde nuestro punto de vista, esta obra traducida podría estar realizada a finales del siglo XIX (a partir de 1868), ya que el texto original se escribió con una máquina de escribir¹³ (véase la figura 6).

Desde el punto de vista de la traductología, es importante destacar que el traductor ha marcado con una flecha (véase la figura 7) algunas palabras en el texto traducido para llevar a cabo un proceso de control de calidad de la traducción y revisar y corregir los términos en el texto traducido.

Cuando examinamos pasajes paralelos de la traducción al afrikáans del original escrito en inglés, también nos preguntamos si el texto autotraducido es otro original, reescrito en un nuevo idioma, o si se trata de una traducción que muestra las características típicas de la traducción.

Según Santoyo (2013: 28), una autotraducción es también otro texto derivado de un original anterior. Pero el texto autotraducido no es algo ajeno al texto original del que deriva, ni proviene de la mano del autor al que llamamos “traductor.” Al contrario, en las autotraducciones tanto el texto original como el texto traducido provienen de la misma mano.

Según Brink en una entrevista realizada por Recuenco Peñalver sobre el proceso de la autotraducción del afrikáans al inglés (2015: 149), un texto autotraducido es un texto reescrito automáticamente.

En la misma entrevista también se afirma que el proceso de la autotraducción se completa cuando ambas versiones son totalmente coherentes entre sí. A veces hay que marcar con una flecha algunas palabras en el texto traducido para autotraducir textos de una lengua a la otra lengua. Aun así, algunas veces, existen pequeños matices a la hora de construir una frase o un párrafo. A veces también existen errores más graves como, por ejemplo, la falta de episodios enteros en una de las dos versiones que no existen en la otra.

Con esta afirmación, queremos decir que el proceso de la autotraducción del inglés al afrikáans de la obra antes citada debe realizarse de esta misma manera para controlar la calidad de la traducción.

¹³ La primera máquina de escribir que tuvo éxito comercial fue inventada en 1878 por los estadounidenses Christopher Latham Sholes, Frank Haven Hall, Carlos Glidden y Samuel W. Soule en Milwaukee (véase también <http://site.xavier.edu/politypewriters/tw-history.html>).

17

Cape of Good Hope,
25th January 1836.

My Lord,

In the neglected and desolate state of this mission, the congregation dispersing, and many abandoning the faith in which they were brought up to take refuge in some of the numerous sects with which this place is inundated, while some are said to have embraced Mohammedanism; the Churchwardens of the Catholic Chapel have thought it their duty to engage the Reverend Thomas Moral, Priest of the Order of St. Dominic, who was on his return from Manila to Spain, to perform such clerical duties there, as his entire ignorance of any modern language excepting Spanish may admit of his executing, until such time as the mission shall be supplied with proper pastors by competent authority. A copy of the Agreement which has been entered into with Mr. Moral is herewith transmitted for your Lordship's information. The Rev. Mr. Moral takes this opportunity of addressing your Lordship in order to obtain the necessary faculties for the performance of such functions as require your sanction. I transmit notarial copies of his testimonials; perhaps the originals ought to be sent, but the Reverend Mr. Wagener who sent his originals to your Lordship's predecessor never had them returned to him and was much distressed by the circumstance. I therefore took upon myself to advise his sending copies officially certified and which moreover I have carefully collated so as to be able to assure your Lordship of the correctness of the copies and also that the originals are apparently genuine papers; if this is in any way irregular I must claim your Lordship to excuse my ignorance.

There were three Dominicans on board the Spanish vessel in which the Reverend Mr. Moral was passenger, and they would all have gladly stayed here, had we had it in our power to assure them a maintenance; the disturbed and unhappy state of Spain not making it desirable for persons of the monastic Order to return thither at present. Trusting that your Lordship will take an early opportunity of answering the Reverend Mr. Moral, I have the honour to subscribe myself your Lordship's very obedient servant,

C. Bird.

The Right Rev. Dr. Morris, ~~Mauritius~~ " "

Figura 6. El texto original.

Kaap die Gode Hoop
26^{de} Januarie 1836

U. Bewustheid,

In die vernaaerste en verlate toestand van hierdie (gebied) missie met die gemeentelike uitmekaar loopgaande (verstrooiing) en baie die ploeg waaraan sulle groot gemak is versorged het om teerlyf by sommige van die talryk sektes waanne dat word gesê dat sulle Mohammedanisme het aangestuit; die heersende led van die katoelike Kerk het dit heeltyf geeng om die samevande Thomas Moral Priester van die Dominikaanse orde te sien te neem wat op die terugreis van Manila na Spanje was, om sulle priesterlike pligte waan te neem in so ver as sy gehele onkunde van enige moderne taal behalwe Spaans, maar lot uitvoer draag toelaat, tot waanne die missie (gemeente) voorheen sou met schoollike pastores (herde) deur (bekwame (verveerde) gesag (gewoone) word. In afskrif van die ooreenkomst wat met Mr. Moral aangegaan is, word hiermee van u Bewustheid se informasie kennis oorgestuur. Die samevande Mr. Moral maak gebruik van hierdie geleentheid om u Bewustheid

Figura 7. El texto traducido.

Texto original

Naturally the Catholics at Cape Town were anxious to obtain a priest so we need not be surprised that when a vessel called in on the way from Manilla, in which were three priests returning to Spain, the Catholic did all they could to detain one of them as resident priest. Fr. Moral O.P. consented to remain and spent at least twelve months at Cape Town, writes of him as present in January 1836 and he officiated at a 3 wedding in the following December. However, he too returned to Europe and again the Catholics saw their Church without a priest. An interesting letter written by Lieut. Col. Bird on behalf of Fr. Moral to Bishop Morris of Mauritius - successor to Bishop Slater – demonstrated the results of internal dissensions and the absence of a priest. How many Catholics in South Africa have lost their faith through these and similar circumstances?

“Cape of Good Hope,
26th January 1836.

“My Lord,

In the neglected and desolate state of this misión, the congregation dispersing, and many abandoning the Faith in which they were brought up to take refuge in some of the numerous seats with which this place is inundated, while some are said to have embraced Mahometanism; the Churchwardens of the Catholic Chapel have thought it their duty to engage the Reverend Thomas Moral, Priest of the Order of St. Dominic, who was on his return from Manila to Spain, to perform such clerical duties here, as his entire ignorance of any modern language excepting Spanish may admit of his executing, until such time as the mission shall be supplied with proper pastors by competent authority. A copy of the agreement which has been entered into by Mr Mora with Mr Moral is herewith transmitted for your Lordship’s information. The Rev. Mr. Moral takes this opportunity of addressing your Lordship, in order to obtain the necessary faculties for the performance of such of his sacred functions as require your sanction. He transmits notarial copies of his testimonials; perhaps the originals ought to have been sent, but the Rev. Mr Wagener who sent his ignorant to your Lordship’s predecessors, never had them returned to him and was much distressed by the circumstance. I therefore took upon myself to advise his sending copies officially certified, and which moreover I have carefully collated so as to be able to assure your Lordship of the correctness of the copies and also that the originals are apparently genuine papers: if this is any way irregular I must claim your Lordship to excuse my ignorance.

“There were three Dominicans on board the Spanish vessel in which the Revd. Mr. Moral was passenger, and they would all have gladly staid here, had we had it in our power to secure them a maintenance; the disturbed and unhappy state of Spain not making it desirable for persons of the monastic Orders to return thither at present.

Trusting that Your Lordship will take an early opportunity of answering the Revd. Mr. Moral, I have the honour to subscribe myself your Lordship’s very obedient servant.

C. Bird.

The Right Rev. Dr. Morris, Mauritius”

Texto meta

(In margin: 40) hoef ons ons nie te verwonder nie dat toe ’n skip vanuit Manilla wat met drie priesters, na Spanje teruggekeerend aan boord by die Kaap aangedoen het, die Katolieke alles in hul vermoë (gedoen het) om een van hulle as pastoor op te hou (te kry). Vader Moral O.P. was inwillig om te oor te bly en het minstens twaalf maande by Kaapstad vertoef want Kolonel Bird skryf dat hy daar al in Januarie 1836 was in die daaropvolgende Desember het hy sy amp by ’n huwelik waargeneem (het hy ’n huwelik bevestig.) Maar later het hy ook na Europa teruggekeer en weer het die Katolieke sonder priester gestaan gesit.

’n Interessant brief, wat deur Lieut Kolonel Bird namens vader Moral aan Biskop Morris van Mauritius – opvolger van Biskop Slater – geskryf is, verduidelik die gevolge van inwendige onenighede in die afwesigheid van ’n priester te kenne gegee. Hoeveel katolieke in Suid-Afrika het nie hulle geloof in hierdie en soortgelyke omstandighede verloor nie?

Kaap die Goede Hoop
26ste Januarie 1836

U Deurlugtigheid,

In die verwaarloosde en verlate toestand van hierdie missie gebied, die gemeentelike uitmekaar gaande (verstrooiing) en waar baie die geloof waarin hulle grootgemaak is prysgegee het om toevlug te soek by sommige van die talryk sektes waarmee hierdie plek oorstroom is, terwyl enige enige by die Mohammedanisme het aangesluit, die Kerkraadlede van die Katolieke Kerk het dit hul plig geag om die Eerwaarde Thomas Moral Priester van die Dominikanerorde wat op die terugreis van Manilla na Spanje was, in diens te neem, om sulke priesterlike pligte waar te neem, in so vër as sy gehele onkunde van enige moderne taal behalwe Spaans tot uitvoer mag toelaat, tot wanneer die missie (gemeente) met behoorlike (herders) deur die (bekwame (bevoegde) gesaghebbende (owerheid) sien (sou) kan word. ’n Afskrif van die ooreenkoms wat met Mnr. Moral aangegaan is, word vir U Deurlugtigheid se informasie hiermee oorgestuur. Die Eerwaarde Mnr. Moral maak gebruik van hierdie geleentheid om sig tot U Deurlugtigheid

(In kantlyn: 41) te rig om die nodig fakulteite te verkry, vir die uitvoering van sulke werkverrigtinge (funksies wat U goedkeuring (toestemming) nodig h. Hy stuur ook notarieel afskrifte van sy getuigskrifte; miskien die oorspronklike deurgestuur wees, maar die moes Eerwaarde Mnr. Wagener, wat sy syne in die oorspronklik tot u voorganger oorgestuur het, het hulle nooit teruggekry nie, waardeur hy baie ? bekommerd is. Daarom het ek hom aangeraai (took upon myself to advise) om afskrifte deur te stuur wat officieel gesertifiseerd is en wat ek bowendien, sorgvuldig vergelyk (gekollasioneer) het so om in staat te wees. U. Deurlugtigheid oor die juistheid van die afskrifte te verseker en ook dat die oorspronklike blykbaar eg (onvervalste) dokument is; as dit op enige manier onreëlmatig (ongereeld) is, moet ek aanspraak op u Deurlugtigheid maak om my onwetendheid te verskoon.

Daar is drie Dominikaner aan boord die Spaanse vaartuig gewees waarin die Eerwaard Mnr. Moral passasier gewees is en hulle sou almal graag hier gebly het mits dit in ons mag gewees was om hulle onderhoud te verseker; die verstoerde en ongelukkige toestand van Spanje veroorsakend dat die nie wenslik is dat persone van die Kloosterorders op die oomblik daarheen sou terugkeer nie. Vertrouend dat U Deurlugtigheid ’n vroeg geleentheid sal neem om ’n antwoord aan die Eerwaarde Mnr. Moral toe te stuur, het ek die eer om my as U Deurlugtigheid se uiters dienswillige dienaar te onderteken

C. Bird.

Die Hoogeerwaarde Dr. Morris, Mauritius

Tabla 1. El texto original y la autotraducción al afrikáans.

No hay que sorprenderse de que, cuando un barco llegó a El Cabo procedente de Manila con tres sacerdotes que regresaban a España, los católicos del lugar hicieran todo lo posible para mantener (conseguir) a uno de ellos como pastor. El Padre Moral OP. estaba dispuesto a quedarse en Ciudad del Cabo por lo menos doce meses porque, tal y como el Coronel Bird escribió, ya había estado allí en enero de 1856 y había oficiado un matrimonio (solemnizado un matrimonio) en el diciembre siguiente. Pero más tarde también regresó a España y los católicos se quedaron sin sacerdote una vez más. Una interesante carta al Obispo Morris de Mauritius - sucesor del Obispo Slater -, escrita por el Coronel Bird en nombre del Padre Moral, explicaba las discordias internas que se producían como consecuencia de la ausencia de un sacerdote. ¿Cuántos católicos en Sudáfrica no perdieron la fe en estas y en circunstancias similares?

El Cabo de Buena Esperanza

26 de enero de 1836

Su Excelencia,

En el estado descuidado y abandonado de esta misión (de la zona), con los miembros de la congregación dispersados y donde muchos han abandonado la religión en la que habían sido criados para buscar refugio con algunas de las múltiples sectas que inundan este lugar, cuando también se dice que algunos se habían unido al mahometanismo, los miembros que constituyen la Iglesia Católica consideraron su deber contratar al Reverendo Thomas Moral, Sacerdote de la Orden de Predicadores, que estaba en el viaje de regreso de Manila a España, para observar tales deberes sacerdotales, en la medida en que su total ignorancia de cualquier idioma moderno que no sea el español lo permita, hasta que la autoridad (competente) pueda proporcionar a la misión (congregación) un pastor apropiado. Se adjunta, para información de Su Excelencia, una copia del acuerdo realizado con el Sr. Moral. El Reverendo Sr. Moral aprovecha esta oportunidad para dirigirse a Su Excelencia para obtener las facultades necesarias, que son necesarias para la ejecución de tales deberes (funciones que necesitan su permiso). También envía copias notariales de sus testimonios. Quizá los originales deberían enviarse, pero el reverendo Sr. Wager, que envió sus originales a su predecesor, nunca los recuperó, lo que le preocupa mucho. Por lo tanto, me encargué de aconsejarle que enviara copias certificadas oficialmente y que he recopilado cuidadosamente para poder asegurar a Su Excelencia que las copias son correctas y también que los originales son documentos aparentemente auténticos (no falsificados); si es irregular de alguna manera, debo pedirle a Su Excelencia que disculpe mi ignorancia.

Había tres dominicos a bordo del barco español en el que el Reverendo Sr. Moral había sido pasajero y también todos ellos habrían querido quedarse aquí si hubiésemos podido asegurar su mantenimiento; el estado de desorden e infelicidad de España hace que no sea deseable que personas de las órdenes monásticas regresen allí en este momento. Confiando en que Su Excelencia aprovechará la primera oportunidad para responder al Reverendo Sr. Moral, tengo el honor de firmar como servidor obediente de Su Excelencia.

C. Bird

El Venerable Dr. Morris, Mauritius

(Srisongkram, 2018)

Tabla 2. La traducción del inglés al español del texto original.

EL ESPAÑOL COMO UN PUNTO DE PARTIDA Y UNA META FINAL

La traducción al español de las obras religiosas elaboradas por la Orden de Predicadores en Sudáfrica empezó durante el XXI. Los primeros casos de reproducción fueron las siguientes obras de fray Albert Nolan¹⁴:

- *'¿Quién es este hombre?' Jesús, antes del cristianismo* (en inglés: *Jesus Before Christianity: The Gospel of Liberation*) de 1976 cuya traducción al español está realizada por Jesús García-Abril Pérez Aragón y publicada por la editorial Sal Terrae en 2013.
- *Dios en Sudáfrica, el desafío del Evangelio* (en inglés: *God in South Africa: The Challenge of the Gospel*) de 1988 cuya traducción al español está realizada por Carola Alvarez Bolado Aragón y publicada por la editorial Sal Terrae en 1989.
- *Jesús, hoy* (en inglés: *Jesus Today: A Spirituality of Radical Freedom*) de 2006 cuya traducción al español está realizada por Ramón Alfonso Díez Aragón y publicada por la editorial Sal Terrae en 2011.
- *Esperanza en una época de desesperanza, y otros textos esenciales* (en inglés: *Hope in an Age of Despair: And Other Talks and Writings*) de 2009 cuya traducción al español está realizada por Ramón Alfonso Díez Aragón y publicada por la editorial Sal Terrae en 2010.

Según Denis (1998: 276), además de al español, el libro *'¿Quién es este hombre?' Jesús, antes del cristianismo* ha sido traducido a estos otros once idiomas: el sueco, el francés, el portugués, el italiano, el alemán, el coreano, el urdu, el japonés, el húngaro, el chino y el vietnamita.

Desde el punto de vista de la investigación, este libro es la obra más destacada de fray Albert Nolan, ya que ha sido reimpressa en cinco ocasiones; en 1978, en 1985, en 1988, en 1992 y en 2001.

En la traducción al español de la obra, también se mencionan las estrategias de traducción con las palabras siguientes:

¹⁴ Fray Albert Nolan nació en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, como una cuarta generación de sudafricanos de ascendencia irlandesa (véase también <http://www.thepresidency.gov.za/national-orders/recipient/father-albert-nolan-1934?page=1#!slide>).

[...] En tiempos de Jesús, la política era, ante todo, cuestión de determinar quién debía ser rey. El poder estaba en primerísimo lugar. En castellano podemos distinguir entre realiza y reino porque poseemos dos diferentes sustantivos abstractos derivados de la palabra rey. Pero en griego, hebreo y arameo, esto es inconcebible. La palabra griega basileia significa a un tiempo realeza y reino. Por lo tanto, aunque solemos traducir la palabra basileia por reino, en determinados contextos sería preferible traducirla por realeza o poder real; aunque ni siquiera esta traducción sería siempre satisfactoria. El poder del rey y el dominio del rey han de ser pensados como un solo concepto. [...]

(Nolan, 2013: 113)

Además de las obras antes mencionadas, también hay una entrevista traducida del inglés al francés y al español sobre la vida religiosa de fray Albert Nolan en la web del Capítulo General de la Orden de los Frailes Predicadores¹⁵ de 23 de julio de 2001. Esta entrevista está realizada por fray Luis Ramos OP.

Desde el punto de vista de la traductología, es una localización realizada en tres idiomas con corrección y coherencia en una web estática¹⁶ (véase la figura 8).

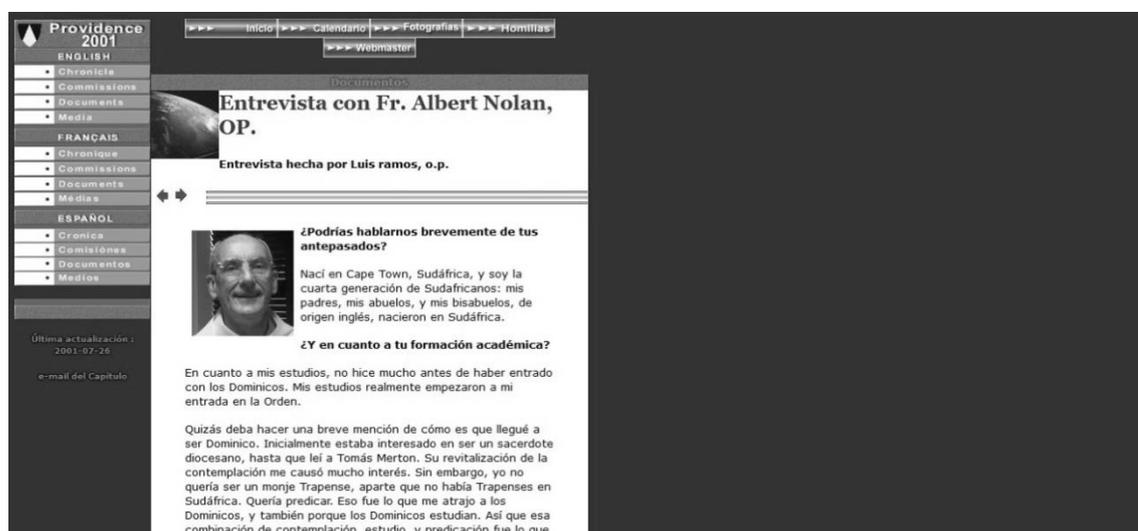


Figura 8. La traducción del inglés al francés y al español de la web

¹⁵ <http://www.dominicains.ca/providence/espanol/documentos/nolan-esp.htm> [Consulta realizada el 3 de julio de 2018]

¹⁶ Una web estática es un conjunto de páginas HTML entrelazadas de alguna forma entre sí y que contienen referencias a otros elementos dependientes: ficheros de imágenes, sonido, video, hojas de estilo, *scripts*, etc. (Torres del Rey y Rodríguez Vázquez de Aldana, 2014: 156)

Según fray Albert Nolan en una carta dirigida al Director de la editorial Dominican Publications de 16 de abril de 1982, existe también una traducción del español al inglés del libro *Justicia y Explotación* por fray Edmund Hill,¹⁷ que tiene como objetivo difundir el conocimiento sobre el libro entre la gente de habla inglesa:

[...] This translation has been done by Edmund Hill op whom you may know. We have felt that these extractions from the Fathers would be of value not only to us in South Africa, but more generally in the English speaking world. I therefore would appreciate it if you would consider this translation for publication. [...]

(Nolan, 1982)

Traducción

[...] Esta traducción ha sido realizada por fray Edmund Hill OP a quien usted conocería. Hemos sentido que estas extracciones de los Padres serían de valor, no solo para nosotros en Sudáfrica, sino más generalmente en el mundo de habla inglesa. Por lo tanto, le agradecería que considerara esta traducción para su publicación. [...]

(Srisongkram, 2018)

Aunque ahora esta traducción no se encuentra disponible para el público, dentro del estudio de las estrategias de traducción, fray Edmund Hill, con las siguientes palabras, dio una opinión al respecto en su artículo sobre la traducción al inglés que hizo monseñor Knox de la Biblia, que fue publicado en enero de 1956 y se titulaba *Religious Translation*:

[...] Mgr Knox has discussed the literary problems of translation with great thoroughness, shrewdness, and wit. But the translation of religious texts poses what might almost be called a special theological problem that he has not, I think, really considered.

¹⁷ Fray Edmund Hill fue durante muchos años miembro del Priorato de San Miguel, Arcángel, Cambridge. Fue un respetado erudito de San Agustín, y traductor consultor del Instituto de Herencia Agustiniiana. Murió el 11 de noviembre de 2010 (véase también <http://torch.op.org/profiles/edmund-hill.htm>).

He is concerned with investigating the precise meaning of the word *justice* or *grace* in any given text, and then finding the best way of expressing it in English. That is the literary preoccupation of any work, sacred or profane. The peculiarity of words in religious contexts is that in the very originals they are translations, of divine realities into human terms.

Revelation itself is a work of translation, culminating in the translation of the eternal Word into time-bound flesh.

Mgr Knox considers all the various meanings that the word *tsadiq-dikaios-justus* has in the Bible, and concludes quite rightly that no one English word, be it *just* or *righteous*, really covers them. But if it comes to that, did the word *tsadiq* really cover them? The point is that the word's various theological meanings are constructions by analogy on its social human meanings, and it is important that the analogy should not be lost in translation. But it is lost if it is translated by five different English words in five different contexts.

Mgr Knox protests that words are not coins to be given fixed arbitrary values. We do have to make words mean what we want them to mean, we need what Mgr Knox calls token words, which if not coins, are at least fixed strings with wide resonances. The art of the translator is not to avoid straining words, but so to put the right strain on the apt word that his readers will catch the analogy. What we miss in Mgr Knox's translations is precisely the resonance and the echoes and the harmonies of the revealed word of God.

The temptation to transliterate has always beset translators. A little of it does no harm, and serves perhaps to give a sense of the continuity of our religious inheritance. Jewish and Christian Greek preserved a handful of Hebrew words like *Amen*, *Alleluia*, *sabbath*, etc. Christian Latin kept rather more Greek words, *Christ*, *angel*, *mystery*, *baptism*, *eucharist*, *bishop*, *Church*, *alms*, etc. But when it came to translating Christian Latin into English, transliteration exceeded all bounds. Not that one would advocate a return to pure Anglo-Saxon.

To return to the problem of over-transliteration from Latin. One reason for it may be that English is very weak at the task of word formation. It is easy enough to translate *assumere take up*, *aedificare build up*, *satisfacere make amends*; but we seem to have no means of forming words to correspond to *assumptio*, *aedificatio*, *satisfactio*. So we transliterate.

The function of Word formation goes hand in hand with the mechanism of inflection, and the need for it is not in fact so great in a language which constructs its sentences with a minimum of inflection.

But in any case there is no need always to translate verb by verb and noun by noun.

The ideal translation is one which is perfectly literal with words, to preserve the analogies; perfectly free with syntax, to achieve idiomatic English; and perfectly faithful in style, to make the same sort of impact as the original on its readers. An impossible ideal, of course, because style is built on bones of syntax out of the flesh of words. And it is because it is impossible that translation will always be having to be done afresh; which is why Mgr Knox's brave attempt at making a translation to end translation in timeless English was bound to be chimerical. He has done invaluable pioneer service in showing how translation can be freed from the slavery of Graeco-Latin syntax. But stylistically, timeless English turns out to be the Knox style, which is not the many and various styles of his originals. [...]

(Hill, 1956)

Traducción

[...] Monseñor Knox ha discutido los problemas literarios de la traducción con gran minuciosidad, astucia e ingenio. Pero la traducción de textos religiosos plantea lo que casi podría llamarse un problema teológico especial que creo que no ha considerado realmente.

Se preocupa por investigar el significado preciso de la palabra *justice* o *grace* en cualquier texto dado, y luego encontrar la mejor manera de expresarlo en inglés. Esa es la preocupación literaria de cualquier obra, sagrada o profana.

La peculiaridad de las palabras en los contextos religiosos es que en los mismos originales son traducciones, de realidades divinas en términos humanos.

La misma Revelación es una obra de traducción, que culmina en la traducción de la Palabra eterna en carne con límites de tiempo.

Monseñor Knox considera todos los diversos significados que la palabra *tsadiq-dikaios-justus* tiene en la Biblia, y concluye acertadamente que ninguna palabra inglesa, sea justa o recta, realmente los cubre. Pero si se trata de eso, ¿la palabra *tsadiq* realmente los cubría? El punto es que los diversos significados teológicos

de la palabra son construcciones por analogía sobre sus significados humanos sociales, y es importante que la analogía no se pierda en la traducción. Pero se pierde si se traduce con cinco palabras diferentes en cinco contextos diferentes.

Monseñor Knox protesta porque las palabras no son monedas a las que hay que dar valores arbitrarios fijos. Tenemos que hacer que las palabras signifiquen lo que queremos que signifiquen, necesitamos lo que monseñor Knox llama palabras simbólicas, que si no monedas, son al menos cadenas fijas con amplias resonancias. El arte del traductor no es evitar tensar las palabras, sino poner la tensión correcta en la palabra apta para que sus lectores capten la analogía. Lo que nos falta en las traducciones de monseñor Knox es precisamente la resonancia, los ecos y las armonías de la palabra revelada de Dios.

La tentación de transliterar siempre tiene poco de lo que no hace daño, y probablemente sirve para dar sentido de la continuidad a nuestra herencia religiosa. El griego judío y el griego cristiano conservaron un puñado de palabras hebreas como *Amen*, *Alleluia*, *sabbath*, etc. El latín cristiano guardaba más palabras griegas, *Christ*, *angel*, *mystery*, *baptism*, *eucharist*, *bishop*, *Church*, *alms*, etc. Pero cuando se trataba de traducir el latín cristiano al inglés, la transliteración excedía todos los límites. No es que uno abogara por un regreso al puro anglosajón.

Acerca del problema de la sobretransliteración del latín, una de las razones puede ser que el inglés es muy débil en la tarea de la formación de palabras. Es bastante fácil traducir *assumere take up*, *aedificare build up*, *satisfacere make amends*; pero parece que no tenemos medios para formar palabras que correspondan a *assumptio*, *aedificatio*, *satisfactio*. Así que transliteramos.

La función de la formación de la palabra va de la mano con el mecanismo de inflexión, y la necesidad de ella no es tan grande en un lenguaje que construye sus frases con un mínimo de inflexión.

Pero en cualquier caso no hay necesidad de traducir siempre verbo por verbo y sustantivo por sustantivo.

La traducción ideal es aquella que es perfectamente literal con las palabras, para preservar las analogías; perfectamente libre con la sintaxis, para lograr un inglés idiomático; y perfectamente fiel en el estilo, para hacer el mismo tipo de impacto que el original en sus lectores. Un ideal imposible, por supuesto, porque el estilo se construye sobre huesos de sintaxis de la carne de las palabras. Y es porque es imposible que la traducción tenga que hacerse siempre de nuevo; por eso el

valiente intento de monseñor Knox de hacer una traducción para terminar la traducción en inglés atemporal estaba destinado a ser quimérico. Ha realizado un inestimable servicio pionero al demostrar cómo se puede liberar la traducción de la esclavitud de la sintaxis greco-latina. Pero estilísticamente, el inglés atemporal resulta ser el estilo de Knox, que no son los muchos y variados estilos de sus originales. [...]

(Srisongkram, 2018)

Desde el punto de vista de la traductología, las estrategias de traducción del español y al español de las obras religiosas realizadas por y para la Orden de Predicadores en Sudáfrica tienen una resolución semejante a las estrategias de domesticación y extranjerización de Lawrence Venuti, que están publicadas en el libro *The Translator's Invisibility: A History of Translation* de 1995.

Venuti (1995: 20-203) define la domesticación como un intercambio de inteligibilidades de la lengua de partida por las de la lengua meta y la extranjerización como una construcción estratégica cuyo valor depende de la situación actual de la lengua meta.

Pero, por otro lado, si nos fijamos en las palabras de fray Edmund Hill, también pueden encontrarse semejanzas con las estrategias de traducción de Eugene Albert Nida, el padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia.

Según Nida (1947: 20-25), es importante entender que en cualquier traducción el nativo será incapaz de entender todo lo que significa el texto. Ciertamente no podemos entender todo lo que significa el inglés y los textos griegos o hebreos. Si lo hiciéramos, difícilmente habría base para tantas diferencias de opinión.

Las palabras no son puntos o pequeñas áreas de significado que están claramente separadas la una de la otra. Algunas palabras tienen grandes áreas de significado y otras tienen pequeñas áreas de significado, pero todas estas palabras cubren alguna área de experiencia. El problema del traductor no es la suficiencia del idioma, sino la equivalencia de los elementos léxicos. Por esta razón, el traductor debe entender los problemas de las áreas de significado. Las palabras difieren mucho en cuanto a las áreas de significado que cubren.

Nida (1959: 151) señala también que una de las tareas esenciales del traductor de la Biblia es reconstruir el proceso comunicativo como se evidencia en el registro escrito de la Biblia. En otras palabras, el traductor debe comprometerse en lo que tradicionalmente se llama exégesis, pero no hermenéutica, que es la interpretación de un pasaje en términos de su relevancia para el mundo actual, no para la cultura bíblica.

Para este caso, estamos de acuerdo con fray Edmund Hill en que una buena traducción no siempre consiste en traducir verbo por verbo y/o sustantivo por sustantivo, porque existen otros factores que influyen la calidad de la traducción, es decir, pragmatismo, paradigma, culturema, etc.

CONCLUSIÓN

Cuando España anexionó Portugal en 1580, los religiosos españoles tuvieron permiso para ir a las zonas portuguesas.

Durante el reinado del rey Felipe II de España, un grupo de misioneros españoles consiguió entrar en África del Norte, es decir, Marruecos, Congo y Costa de Marfil para realizar misiones cristianas.

En enero de 1836, fray Tomás Moral, cuyo nombre ha sido registrado en una serie de documentos históricos de Sudáfrica tanto en inglés como en afrikáans en una forma de autotraducción, llegó en barco de Filipinas a Ciudad del Cabo donde se alojó hasta diciembre del mismo año.

Consideramos que la autotraducción del inglés al afrikáans sobre la llegada de fray Tomás Moral a Ciudad del Cabo es esencial y permite al lector conocer mejor los antecedentes históricos de la relación entre la Iglesia española y la Iglesia sudafricana durante el siglo XIX.

Desde el punto de la investigación, la relación entre los dominicos españoles y sudafricanos se estrechó durante el siglo XX. A lo largo de este periodo, ambas partes se conocieron gracias a los viajes realizados. Un excelente ejemplo fue el viaje de las siete monjas dominicas a Senegal (Sudáfrica) para fundar el monasterio español.

Desde nuestro punto de vista, las estrategias de traducción de fray Edmund Hill en la Biblia traducida por monseñor Knox permiten al lector estudiar cómo resolver problemas culturales a la hora de traducir las palabras bíblicas del latín y del inglés al español.

BIBLIOGRAFÍA

- A. LYNCH, Kevin et al. (1982), *Early Dominicans, Selected Writings*. London: SCPK.
ISBN: 0281040249
- A history of Apartheid in South Africa* <<http://www.sahistory.org.za/article/history-apartheid-south-africa>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- A Brief History Typewriters*. <<http://site.xavier.edu/politypewriters/tw-history.html>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- BLASER, Emil O.P. (2013), *Nuns leave for Zambia* [en línea]. The Southern Cross, no. 4837. pp. 3. <https://issuu.com/scross/docs/130828_8ad63809f605ad> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- _____, (1985, September 12). Welcome to South Africa [Letter to Spanish Dominican Nuns at Senekal]. Cape Town.
- BYRNE, Damian Fr. (1985, March 29). Travel to Venezuela, Bolivia, Paraguay, Argentina, Uruguay, Chile y Brazil [Letter to Fr. Emil Blaser]. Roma.
- BUCHER, Mons. Hubert (2010), *Free State's Spanish Corner* [en línea]. The Southern Cross, no. 4669. pp. 7. <<https://www.scross.co.za/pdfs/100331.pdf>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- _____, (2010), *Tragedy as Spanish nuns eased into Free State life* [en línea]. The Southern Cross, no. 4670. pp. 9. <<https://issuu.com/scross/docs/100407>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- _____, (2010), *Nuns cut off from the world* [en línea]. The Southern Cross, no. 4671. pp. 9. <<https://issuu.com/scross/docs/100414>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- _____, (2010), *The Spanish nuns left, African sisters stayed* [en línea]. The Southern Cross, no. 4672. pp. 12. <<https://www.scross.co.za/pdfs/100421.pdf>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- BUENO GARCIA, A. (2003), « Le Concept d'autotraduction ». *Thaductologie, linguistique et traduction*, pp. 265-277. Arras: Artois Presses Université.
- _____, (2007), “Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana”. *La labor de traducción de los agustinos españoles*, pp. 24-25. Valladolid: Estudio Agustiniiano.
- _____, (2014), “Del traductor invisible al que se deja ver: estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica” [en línea]. *eHumanista*, vol. 28, pp. 477-486. Santa Barbara: University of California Santa Barbara.
- Catholicism at the Cape of Good Hope in the Early 19th Century*.
<<https://www.kwtdominicans.org/wp-content/uploads/Allforgodspeople/afgp-chapter-1.pdf>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]
- Catholic church marriage records in South Africa in the early 19th century*. n.p. n.d.
- CHIDESTER, David (2000), *Christianity: A Global History*. London: Penguin Books.
- CUETOS VARELA, Laudelino Fr. (1992, July 1). The Elective General Chapter of the Dominican Order in Mexico [Letter to the Dominican Community in South Africa]. Mexico.

DATHORNE, O. R. (1974), *African Literature in the Twentieth Century*. Minneapolis: University of Minnesota Press. ISBN 0-8166-0769-9.5

DEL NIÑO JESÚS, Florencio O.P. (1929), *La Misión del Congo y los Carmelitas y la Propaganda Fide, Dos asuntos primitivos entre los misioneros de carmelitas descalzos, Tomo I*. Pamplona: Biblioteca Carmelitano-Teresiana de Misiones.

DENIS, Philippe (1998), *The Dominican Friars in Southern Africa: A Social History, 1577-1990*. Leiden: Brill.

_____, (2003), *Dominicans in Africa: A History of the Dominicans Friars in sub-Saharan Africa*. Pietermaritzburg: Dominican Publications and Cluster Publications.

DE LA CRUZ, Mónica et al. (1985, September 1). [Letter to Fr. Emil Blaser]. Community of Saint Dominic in Senekal, South Africa.

DE POLONIA, J. et al. (1985), *Familia Dominicana. Vol. II: Semblanzas de misioneros*. Careruega: Editorial OPE.

DÍAZ, Vicente O.P. (2004), Misiones en África. *Los Dominicos de Andalucía en la España contemporánea*. Vol. II, pp. 1009. Salamanca: Editorial San Esteban.

ESPINA, José O.P. (29 de agosto de 1929). [Carta dirigida a fray Carlos Suría]. Colegio Max. de S. Ignacio Sarría, Barcelona, España.

Dominicans in Africa. <<http://www.zaop.org/index.php/about-us/dominicans-in-africa>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

FERRÚS ANTÓN, B. (2008), *Sor Teresa Juliana de Santo Domingo, «Chicaba» o escribir en la piel del otro* [en línea]. Cuadernos Dieciochistas, 9, 2008, pp. 181-192. <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/79245/1/Sor_Teresa_Juliana_de_Santo_Domingo,_%C2%ABCh.pdf> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Father Albert Nolan. <<http://www.thepresidency.gov.za/national-orders/recipient/father-albert-nolan-1934?page=1#!slide>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

GARCÍA ÁLVAREZ, E. Bautista O.P. (26 de marzo de 2018). Entrevista personal.

HASTINGS, A. (1994), *the Church in Africa 1450-1950*. Oxford: Clarendon Press.

HILL, Edmund (1956), Religious Translation. *Blackfriars*, Vol. 37, No. 430 (January 1956), pp. 19-25. <<http://www.dominicans.ca/providence/espanol/documentos/nolan-esp.htm>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

_____, (1986, August 15). [Letter to Fr. Emil Blaser]. Capitulum Genelale, Avila, Spain. Travel diary from 6th to 28th August 1986.

HILL, E. y MCCABE, H. (1956), *Religious Translation: Four Examples*. Blackfriars, Vol. 37, No. 438 (September 1956), pp. 363-370. <https://www.jstor.org/stable/43815241?seq=1#page_scan_tab_contents> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

HUMPHREYS, Nicholas O.P. (1953), *Missionary in South Africa*. London: Black Friars Publications.

IsiNdebele. <<https://www.biblesociety.co.za/index.php/take-action/bible-a-month-club/38-resources/the-bible/110-isindebele-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

IsiZulu Bible translation. <<https://www.biblesociety.co.za/index.php/take-action/projects?id=79>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Izibhalo Ezingcwele. <<http://es.bibles.org/versions/xho-XHO75>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

KEENAN, Martin (2013), *Essays in Aid of Recovering the Catholic Church of Regency Cape Town*. Essay IV – The Historiography.

_____, (2013), *Essays in Aid of Recovering the Catholic Church of Regency Cape Town*. Essay II – The Chapel.

La Virgen del Tepeyac. <<http://www.bancodeimagenesgratis.com/2013/12/100-imagenes-de-la-santisima-virgen-de.html>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

LOGAN, Mawuena (2003), *The Image Of Africa In The Age Of Imperialism And Beyond: The Myth Of Postcolonial Africa*. Africa and Europe: En/Countering Myths; Essays on literature and Cultural Politics. Perter Lang, Vol. 15, pp. 40. Frankfurt am Main: Carlotta von Maltzan.

Minute Book of the Churchwardens of the Roman Catholic Church, Cape Town: 1832-1836. n.p. n.d.

NIDA, Eugene A. (1959), *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating* [en línea]. The Bible Translator, Vol. 10, Issue 4, pp. 148–164. <<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/000608445901000402>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

_____, (1947), *Bible translating: an analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages*. New York: American Bible Society.

NOLAN, Albert O.P. (1982, April 16). The manuscript and english translation of Justicia y Exploración. [Letter to The Manager Dominican Publications]. Dominican Order, P.O. Box 45096, Johannesburg, South Africa.

_____, (1976), *Jesus Before Christianity: The Gospel of Liberation*. Cape town: Darton, Longman and Todd Ltd.

_____, (2013), '*¿Quién es este hombre?*' *Jesús, antes del cristianismo*; traducido del inglés por Jesús García-Abril Pérez Aragón. Bilbao: Sal Terrae.

_____, (1988), *God in South Africa: The Challenge of the Gospel*. Michigan: Eerdmans Pub Co.

_____, (1989), *Dios en Sudáfrica, el desafío del Evangelio*; traducido del inglés por Carola Alvarez Bolado Aragón. Bilbao: Sal Terrae

_____, (2006), *Jesus Today: A Spirituality of Radical Freedom*. New York: Orbis Books.

_____, (2011), *Jesus, hoy*; traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón. Bilbao: Sal Terrae.

_____, (2009), *Hope in an Age of Despair: And Other Talks and Writings*. New York: Orbis Books.

_____, (2010), *Esperanza en una época de desesperanza, y otros textos esenciales*; traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón. Bilbao: Sal Terrae.

PARRELLY, Brian Fr. (1985, October 7). Christian Charity and Fr. Vincent Bernado in Bolivia [Letter to Fr. Emil Blaser]. Convento S. Sabina, Piazza Pietro d'Iliria, 1. 00153 Roma.

Preaching by Edmund Hill O.P. <<https://www.english.op.org/profiles/edmund-hill.htm>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

RAMOS, Luis O.P. (2001), *Entrevista con Fr. Albert Nolan, O.P.* <<http://www.dominicans.ca/providence/espanol/documentos/nolan-esp.htm>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

RECUENCO PEÑALVER, M. (2015), *Encounter with André Brink: Looking on ... Self-Translation* [en línea]. Research in African Literatures, Vol. 46, No. 2 (Summer 2015), pp. 146-156. Bloomington: Indiana University Press.

SAMBA, Gabriel O.P. (2013), *Dominican Nuns leave South Africa for Zambia.* <<http://www.op.org/en/content/dominican-nuns-leave-south-africa-zambia>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

_____, (2013), *Seven novices from Africa receive the Dominican habit in Seville.* <<http://www.op.org/en/content/seven-novices-africa-receive-dominican-habit-seville>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

SANTOYO, J.C. (2013), *On Mirrors, Dynamics & Self-Translations.* Chennai: Bloomsbury Academic.

SCHWUID, Thelma Sor. (1975, March 19). [Letter to Bishop Hans Brenninkmeijer]. P.O. Box 27740 Yeoville, Johannesburg, 2001.

Sesotho. <<https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/112-sesotho-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Setswana Bible Translation. <<https://bybelgenootskap.co.za/index.php/38-resources/the-bible/115-setswana-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Sepedi Bible Translation. <<https://www.biblesociety.co.za/index.php/38-resources/the-bible/111-sepedi-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Siswati Bible Translation. <<https://www.bybelgenootskap.co.za/index.php/38-resources/the-bible/113-siswati-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

THE ASSOCIATION OF SISTER HISTORIANS O.P. (2018), *Formerly Monastery of St Dominic, Senekal, South Africa Founded from Spain in 1985* [en línea]. Dominican Monasteries, A Historical Directory of Communities of Dominican Nuns World-Wide, Part 1 Africa.

<https://shop.op.org/sites/shop.op.org/files/Directory%20of%20Dominican%20Monasteries%20Part%201%20AFRICA_3.pdf> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

The Catholic Church in South Africa prior to 1837. n.p. n.d.

THE ORDER OF PREACHERS (2013), *The Holy Father Receives the Master of the Order, pp. 14-15.* <http://www.op.org/sites/www.op.org/files/public/documents/fichier/idi_for_oct_eng.pdf> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

Tshivenda Bible. <<https://www.logos.com/product/72589/bivhili-khethwa-mafhungo-madifha-tshivenda-bible-1998-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

TORRES DEL REY, Jesús y RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA, Emilio (2014), *La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro*, *The Journal of Specialised Translation*, Issue 21, pp. 153-167 [en línea].

<http://www.jostrans.org/issue21/art_torres_rodrigue.pdf> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

VAN DER MERWE, Christo H.J. (2012), *The Bible in Afrikaans: A direct translation – A new type of church Bible*. <<https://hts.org.za/index.php/hts/article/view/1204/2457>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]

VENUTI, L. (1995), *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

WALSH HOKENSON, J. y MUNSON, M. (2007), *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Cornwall: St. Jerome Publishing.

Xitsonga. <<https://www.biblesociety.co.za/index.php/resources/the-bible/38-resources/the-bible/114-xitsonga-bible-translation>> [Consulta realizada el 12 de julio de 2018]